

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯(一)	授課 教師	魏慶瑜 Chin-yu Carol Wei
	CONSECUTIVE INTERPRETATION (I)		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
系 所 教 育 目 標			
一、使命 (M i s s i o n) -培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景 (V i s i o n) -秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值 (V a l u e) -英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略 (S t r a t e g i e s) - 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系 所 核 心 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介	口譯理論 + 口譯市場分析 + 課堂演練 + 專業口譯員實戰經驗分享 experiences		

	Hands-on practices with possible field studies
--	--

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口譯專業——提升職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students' global view and competitiveness in the international job market	P3	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	* 請注意：上課第一堂即正式開課——請務必及早選定課程 * 培養口譯專業——提升職場競爭力(求職加分之技能)——成績優異者有機會引薦入職場	課堂講授、課堂/課後演練	出席率、小考、期中考、期末考

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◇ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◇ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備 註
1	100/09/05~ 100/09/11	1. (專業) 口譯員的必備條件 / 口譯市場分析 (全球) / 實戰經驗分享	
2	100/09/12~ 100/09/18	2. 口譯, 筆譯大不同——技巧與理論——中英文逐步短句 聽 / 筆記 / 講/記憶	
3	100/09/19~ 100/09/25	筆記要領精解	
4	100/09/26~ 100/10/02	中英文逐步口譯短句演練	
5	100/10/03~ 100/10/09	中英文正音與讀稿技巧與演練	
6	100/10/10~ 100/10/16	隨行口譯 (包括導覽口譯) --	
7	100/10/17~ 100/10/23	長逐步口譯要領及演練	
8	100/10/24~ 100/10/30	商務口譯 (商展/大會司儀/記者招待會/ 談判) --	
9	100/10/31~ 100/11/06	期中考試週	
10	100/11/07~ 100/11/13	逐步口譯總整理——同步口譯簡介	
11	100/11/14~ 100/11/20	名人專訪—interview with celebrities	
12	100/11/21~ 100/11/27	商業議題——Business/financial-related (global) issues	

13	100/11/28~ 100/12/04	政治類主題—— Political issues	
14	100/12/05~ 100/12/11	國際重大建設主題—Construction-related (global) issue	
15	100/12/12~ 100/12/18	環保/保健類主題——Environmental/Health-related (global) issues	
16	100/12/19~ 100/12/25	CI, SI口譯之事前準備及現場應變 --	
17	100/12/26~ 101/01/01	口譯員的使命（權利及義務） --	
18	101/01/02~ 101/01/08	期末考試週	
修課應 注意事項		1.第一堂課即正式開始上課 ——準備筆記本 2.準時上課 3.回家作業練習必做 + 勤與老師溝通（ email 必須每天檢查） 4.本課修畢，英文程度及國際觀將大幅提昇	
教學設備		電腦、投影機、其它(兩支麥克風)	
教材課本		逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版； 口譯的理論與實踐——周兆祥著——商務印書館， 傳譯手冊——如何做會議傳譯員——台灣中華書局	
參考書籍		BBC World Service(WSTV) News Interpretation Guidelines and 15-year real experiences 逐步口譯與筆記——劉敏華著——書林出版	
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：20.0 % ◆期末考成績：20.0 % ◆作業成績： 30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。	